

Martín-Rubio, Antonio

**La metáfora como productora de denominaciones anatómicas en el español científico : la vena del arca o vena basilica**

*Études romanes de Brno.* 2022, vol. 43, iss. 2, pp. 249-263

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2022-2-14>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.76971>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20221126

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## La metáfora como productora de denominaciones anatómicas en el español científico: la *vena del arca* o *vena basilica*

### The Metaphor as Producer of Anatomical Denominations in Scientific Spanish: the *vena del arca* or *vena basilica*

ANTONIO MARTÍN-RUBIO [amarubio@ugr.es]

Universidad de Granada, España

#### RESUMEN

El compuesto sintagmático *vena del arca* aparece en documentación archivística del siglo XVIII albergada en *Oralia Diacrónica del Español*, único corpus del español que consta de declaraciones médicas. Esta lexía compleja tiene su primera aparición en el castellano preclásico por extensión de una metáfora ya existente en el lenguaje médico-anatómico. Disfrutó de vitalidad durante el español clásico y postclásico junto a su equivalente *vena basilica*. Sin embargo, sufrió un proceso de obsolescencia a favor de este último a partir de la profesionalización de la medicina decimonónica. *Vena basilica* fue la opción preferida y así lo testimonia el corpus documental y lexicográfico consultado. Actualmente no existe ningún estudio sobre la diacronía de estas voces por lo que el propósito de esta investigación es ofrecer un análisis sobre la vitalidad léxica de estas unidades sintagmáticas en la historia del español científico.

#### PALABRAS CLAVE

Historia del léxico; léxico científico; léxico médico; documentación archivística

#### ABSTRACT

The syntagmatic compound *vena del arca* appears in archival documentation of the 18<sup>th</sup> century included in the *Oralia Diacrónica del Español*, the only Spanish corpus that counts with medical statements. This compound word has its first appearance in Preclassic Spanish by extension of the metaphor already existing in the medical-anatomical language. It enjoyed vitality during classical and postclassic Spanish along with its equivalent *vena basilica*. However, it suffered a process of obsolescence in favor of the latter from the professionalization of nineteenth-century medicine. *Vena basilica* was the preferred option, and this is testified by the consulted documentation and dictionaries. Currently there is no study on the diachrony of these voices, therefore the purpose of this research is to offer analysis on the lexical vitality of these syntagmatic units in the history of scientific Spanish.

## KEYWORDS

History of Spanish lexical; scientific lexical; medical lexical; archival documentation

RECIBIDO 2022-04-11; ACEPTADO 2022-07-11

Este trabajo se inserta en Proyecto “Hispanae Testium Depositiones”. Las declaraciones de testigo en la historia de la lengua española. 1492-1833. (HISPATESD, FFI2017-83400-P, MINECO/AEI/FEDER/UE, 01-01-2018/31-12-2021) y en el Proyecto “ALEA oriental-XVIII”. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía oriental, siglo XVIII. Patrimonio documental y Humanidades Digitales*. Proyectos I+D+i del Programa Operativo FEDER 2020: A-HUM-116-UGR20.

## 1. Introducción

En el léxico científico encontramos construcciones sintagmáticas con sentido único, esto es, unidades pluriverbales<sup>1</sup> que funcionan como una palabra debido a su combinación estable con un significado palmario y específico. En la medicina —campo que abordamos en nuestra investigación— hallamos un considerable número de compuestos sintagmáticos. Estas voces especializadas con estructura de sintagma nominal aparecen registradas como entrada exenta desde los primeros diccionarios. Verbigracia Terreros (1788) incluye *hueso del muslo* y *miembro viril* y, de acuerdo con esta metodología lexicográfica, el *Diccionario de Términos Médicos (DTM)* recoge lemas del tipo *falange distal*, *hueso esfenoideos* o *ganglio centinela*.

Para esta ocasión presentamos el estudio histórico-lingüístico de dos compuestos sintagmáticos de los que aún no hay noticias sobre su diacronía y vitalidad en la historia del español científico: *vena del arca*, del que atestiguamos por primera vez su uso oral en declaraciones médicas dieciochescas, y su equivalente *vena basilica*.

Estas deposiciones quirúrgicas se presentan como una de las tres tipologías textuales sobre las que se vertebra el corpus *Oralia Diacrónica del Español (ODE)*. La inclusión de estas se debe al objetivo de obtener información lingüística lo más cercana a la oralidad y a los usos cotidianos (Calderón Campos y Díaz Bravo 2021).

*ODE* se erige como corpus de estudio de este trabajo pues se trata del único corpus para el español que alberga entre su documentación declaraciones médicas. Esta particularidad corrobora que las evidencias de uso que aportamos son inéditas.

Junto a la documentación archivística de *ODE* contamos con un corpus de control constituido por manuales de medicina modernos y otros corpus lingüísticos del español además de un corpus lexicográfico con el fin de indagar, por una parte, qué profundidad diacrónica tienen las voces compuestas *vena del arca* y *vena basilica* y, por otra, dilucidar cuál es su vitalidad en la medicina moderna en la que conviven latinismos ilustrados de reciente creación con designaciones vernáculas tradicionales.

1 En este artículo, según el *Glosario de Términos Gramaticales* (RAE y ASALE 2019), utilizaremos los siguientes términos para referirnos a las voces compuestas: *unidades pluriverbales*, *compuestos sintagmáticos*, *voces compuestas*, *voces o léxias complejas* y *unidades terminológicas*.

## 2. Planteamientos

La composición es uno de los mecanismos de multiplicación léxica más productivos en el vocabulario científico (Gómez de Enterría 2020a: 104). En concreto, la lexicogénesis mediante la composición sintagmática es muy prolífica en la medicina, pues designa enfermedades y partes del cuerpo humano (Buenafuentes de la Mata 2010: 256). En razón de esta prolijidad podemos encontrar voces como *miembro viril*, *ganglio centinela*, *hueso bregmático*, *vena satélite*, *falange distal* o *hueso esfenoideas* en el *Diccionario de Términos Médicos* (RANM, 2012) o *lóbulo de la oreja*, *glándula sublingual* o *labio leporino* en *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII* (Gómez de Enterría 2020a) o *apófisis mastoidea*, *bazo mayor*, *comisura sagital*, *comisura coronal*, *hernia intestinal*, *gota coral* en el corpus ODE.

Uno de los términos anatómicos que encontramos en nuestro corpus de declaraciones médicas en ODE es *vena del arca* cuya primera documentación castellana la datamos en el siglo xv. El origen de esta voz sintagmática, según nuestras pesquisas, parece estar motivado por la extensión metafórica de la voz *arca* que habría sido utilizada al menos desde el siglo XIII, según DCECH, como sinónimo de *tórax*. Así, por extensión, se aplicaría el sintagma (*del arca*) al sustantivo *vena* por ser la encargada de evacuar la caja torácica.

La metáfora, según Corpas Pastor (1997: 121), es un cambio semántico originado por una transferencia de base figurativa, esto es, “una proyección conceptual entre dos estructuras conceptuales, basada en relaciones de semejanza” (Espinosa Elorza 2009: 170). Junto a la metonimia, la metáfora es uno de los procesos más importantes del cambio léxico y semántico. Ambos son procesos cognitivos “que tienen que ver con las asociaciones establecidas entre dos cosas” (2009: 170).

En el caso que nos atañe, estaríamos ante un tipo de metáfora de imagen (Lakoff 1987; Buenafuentes de la Mata 2010: 115). Es decir, la semejanza entre dos realidades puede producir la extensión semántica de uno de los significantes. La idea de *arca* (‘caja, comúnmente de madera sin forrar’) y su similitud con el *tórax* motivarían la consolidación de un nuevo significado para la primera: ‘cavidad del pecho’; *arca*, en el ámbito anatómico, sería sinónimo de *tórax*. Según los primeros estadios de la investigación, la estabilidad semántica que refleja la nueva acepción de *arca* (‘cavidad del pecho’) y el arraigo léxico de esta como sinónimo de *tórax* en la anatomía propiciaría la lexicogénesis de *vena del arca* por extensión metafórica.

Para este trabajo partimos de la constitución de un corpus de declaraciones de cirujanos, médicos y barberos, insertas en pleitos criminales. Estos facultativos estaban obligados a dar testimonio en los procesos judiciales sobre la curación y atención que habían ofrecido a cualquier persona que hubiese resultado herida de alguna riña o pendencia. El médico o cirujano dictaba al escribano una descripción de las heridas y de la cura. Por ende, esta suerte de peritaje médico cuenta con una importante impronta oral (Calderón Campos 2018; Calderón Campos y Vaamonde 2020; Calderón Campos y Díaz Bravo 2021; Martín-Rubio 2022): un cirujano dictaba y un escribano ponía por escrito lo que buenamente oía.

Este tipo textual permite acercarnos a unos de los acontecimientos más relevantes de la historia del léxico médico español: a partir del Renacimiento reconocemos una pugna terminológica entre los que defienden el uso de voces romances para las denominaciones médico-anatómicas y aquellos que, movidos por el espíritu humanista, propugnaban el uso del latín como lengua

científica (Calderón Campos 2018; Gómez de Enterría 2020): esta documentación puede contener voces romances usadas en la tradición médica española (*bermejura*, *cuero*, *encía*, *gordura*, *coronilla*, *quebradura*), voces cultas de origen grecolatino (*bálano*, *carúncula*, *cóndilo*, *dartos*, *epifisis*) e incluso voces de ámbito no restringido propias de la lengua general (*lagarto*, *nuez*, *pulpejo*, *sobaco*, *tela*, *quijada*).

Según su genética las dos voces sobre las que versa este artículo (*vena del arca* y *vena basilica*) son cultas pues no presentan cambios fonéticos regulares en su evolución. Sin embargo, algunos autores añaden junto a *vena del arca* las siguientes coletillas: «en castellano», «comúnmente, en romance» o, incluso, «vulgarmente». Entendemos que dicha concepción se debe a que la extensión de la metáfora y el origen del nuevo término anatómico se da en el romance. Atendiendo a estos precedentes, consideraremos *vena del arca* como voz romance y *vena basilica* como cultismo.

El principal objetivo consiste en plasmar la vitalidad léxica del compuesto sintagmático *vena del arca* hallado en una declaración médica del siglo XVIII. No se trata del primer testimonio de uso, pero sí la primera constancia oral para el español. Por otro lado, entre los datos de nuestro corpus no encontramos el equivalente culto *vena basilica* y esto obliga a cuestionarnos si existe algún tipo de variable independiente que motive el uso de aquella en perjuicio de esta: ¿pudo la pugna terminológica entre romancistas y latinistas haber condicionado el uso de la voz patrimonial *vena del arca*?

### 3. El corpus textual y corpus lexicográfico

La base documental sobre la que se realiza este estudio léxico está constituida por la documentación del corpus digital *Oralia Diacrónica del Español* (Calderón Campos y García-Godoy 2010–2022: en línea). Nuestro corpus se constituye principalmente por declaraciones de testigos, inventarios de bienes y certificaciones de médicos y cirujanos, pues pretende incluir tipos textuales cercanos a lo oral y a lo cotidiano (Calderón Campos y Díaz Bravo 2021).

Tipología textual	Nº de palabras
Inventarios	285 828 palabras
Declaraciones	197 470 palabras
Certificados	65 994 palabras

Figura 1: Distribución de palabras por tipo textual<sup>2</sup>

*ODE* es el único corpus que incluye como tipo textual certificaciones médicas en español<sup>3</sup>; estas suponen un 12,30 % del total del corpus. Estas serán, por el objeto de la investigación, el corpus base de nuestro análisis. La razón por la que ponemos las declaraciones de cirujanos al mismo nivel que los inventarios de bienes se justifica en la distribución léxica por campos onomasioló-

2 Estado del corpus en junio de 2022.

3 Junto a *ODE* podemos también mencionar para la historia del inglés el *Corpus Resource Database (CORD)* (en línea) que incluye en su estructura certificados médicos del *Corpus of Early English Medical Writing (CEEM)*.

gicos en los estudios de variación léxica de corte dialectal. Toda vez que los inventarios de bienes nos ofrecen información relativa a la realidad material, las declaraciones médicas aportan la información léxica relativa a las partes del cuerpo, campo léxico incluido en los estudios dialectológicos.

Por otro lado, como corpus de control utilizaremos el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico* (CDH) y el corpus *Old Spanish Textual Archive* (OSTA). Como complemento a los corpus en línea hemos constituido un corpus textual de manuales y tratados de medicina de los períodos clásico y postclásico del español procedentes de Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico (BVPB), Google Libros y Biblioteca Digital de Castilla y León (BDCYL). De esta forma, intentamos hacer acopio del mayor número de datos posibles procedentes del ingente número de manuales y tratados que se publicaron a lo largo del siglo XVIII (Gómez de Enterría 2020a: 63; 2020b: 12).

Asimismo, nuestro estudio también contará con un corpus lexicográfico. Además de los diccionarios accesibles en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) consideraremos los glosarios y vocabularios de especialidad que surgieron en el siglo XVIII debido a la renovación científica y la consecuente acuñación de nuevas terminologías (Gómez de Enterría 2020: 15).

Junto a estas obras de referencia añadimos a este corpus lexicográfico el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA), *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* (DICIOMED) y el *Diccionario de Términos Médicos* (DTM).

#### 4. Sobre los términos *vena del arca* y *vena basilica* en la historia del español

En un certificado médico de ODE (1737), la vena que *evacúa* el tórax recibe el nombre de *vena del arca*, designación equivalente a la de *vena basilica* según nuestras pesquisas. Conviene advertir que en los estudios previos no existen noticias sobre *vena del arca* en el español postclásico y, por ende, las primeras evidencias del uso dieciochesco las aportamos en este apartado, en el que abordamos la primera visión diacrónica de esta designación y también la de su equivalente *vena basilica*.

La voz patrimonial *arca* ha sido usada como término anatómico a lo largo de la historia del español. Corominas señala: “tórax, caja del pecho’ muchas veces en plural” (s.v. DCECH). La primera documentación aportada por el diccionario etimológico testimonia el uso metafórico de *arcas* en *La gran conquista de ultramar* (s. XIII). En *Autoridades* encontramos esta subentrada del sustantivo en plural: “Arcas, en la Anatomía los huecos que hai debajo de las costillas, y se llaman asi por el que forman estas” (s.v. NTLLE), como también lo hace el padre Terreros (1789): “en la Anatomía los huecos que hai debajo de las costillas, y se llama así por el que forman estas” (s.v. NTLLE). Después de *Autoridades* todas las ediciones del diccionario académico —hasta el actual DLE — recogen el término como “en el cuerpo animal los vacíos que hay debajo de las costillas encima de los ijares”. Y por ende, el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (1933) también señaló esta metáfora ósea:



11. ant. Parte anterior del pecho o torax. Ú. m en pl. “Don Alvaro (sic.) [...] avía [...] las arcas grandes e altas segund la mesura de su cuerpo”. Crón. de D. Alvaro (sic.) de Luna, ed. 1784, p.182. “Coraza que guarnece el pecho del guerrero, ca tórax es el pecho. Tórax. En griego es la delantera del tronco desde el cuello fasta el estómago, que nosotros dicimos las arcas, porque allí dentro del pecho se contienen todos los secretos del corazón e de las entrañas”. A. de Palencia, Voc., s.v. Tórax.

Parece que esta metáfora se amplió al sistema articulario por aquello de «evacuar el tórax». Dice así Daza Chacón, cirujano romancista, en su *Prática y theorica de cirugia en romance y latín* (1585):

- (1) La *vena del arca* euacua todas las partes del pecho y lo que esta debaxo del vientre. [...] La *vena del arca* es muy a propósito para euacuar lo que esta de baxo de la furcula y la humeraria para lo que esta encima. Y dixo ciertamente el que vuiere de mandar sangrar con grandissima diligencia ha de aduertir, si ay algún dolor pungente o alguna tensión en el pecho [...] que a este tal a se le de sangrar de la *vena del arca*

Tomamos este ejemplo por su claridad pero la primera documentación de *vena del arca* está datada en el siglo xv en la obra *Menor daño de la medicina* (1429) del médico romancista Alfonso Chirino:

- (2) a. la primera sangría del braço derecho dela vena de todo el cuerpo y la segunda del braço izquierdo de la *vena del arca*.  
b. sangrar de la vena del arca tres o quatro onças de sangre.  
c. quando ay postema y materia en qualquier lugar del vientre conviene sangría dela vena del arca.

Aunque contamos con estos ejemplos de la tercera década del siglo xv, la mayoría de los testimonios de esta centuria son finiseculares:

- (3) 1471 ENRÍQUEZ e si oviere dolor en las arcas a buelta del estomago sangrenle dela *vena del arca* del braço drecho (Juan Enríquez, *Secretos de la medicina*, en CDH/RAE).  
(4) 1481 FORES Si la postema fuere so el braço o en las partes cercanas sea sangrada desse mismo braço de la vena del arca o de la de todo el cuerpo (Licenciado Fores, *Tratado útil y muy provechoso contra toda pestilencia y aire corrupto*, en OSTA).  
(5) a. 1495 ANÓNIMO Pero devedes parar mientes que si el finchimiento es grande e viniere por fervimiento de la sangre en el figado, bien puede convenir la sangría que se faga de la *vena del arca*.  
b. 1495 E si no la quisiere fazer de la vena sofena que es la vena del tovillo, fágala de la vena de la arca de la parte contraria. (Anónimo, *Traducción del Lilio de medicina de Gordonio*, en CDH/RAE).  
(6) 1498 VILLALOBOS sangralde si sangre este daño ha traído la vena dell arca del ysquierdo braço purgad si otro humor alli vuiere enpecido (Francisco López de Villalobos, *Sumario de la medicina con un compenddio sobre las pestíferas bubas* en CDH/RAE).

Su vitalidad continúa en el siglo XVI y así lo leemos en otro tratado sobre la peste como en el de Fernando Álvarez (1501):

- (7) 1501 ÁLVAREZ «En caso de que haya calentura sin landre podrá hacerse la sangría de la vena del brazo derecho o izquierdo que esté en mejor condición, de la *vena del arca* o de la vena de todo el cuerpo» (Fernando Álvarez, *Regimiento contra la peste* en CDH/RAE)

Bernardino de Montaña, médico y cirujano del emperador Carlos I, holgó en escribir el *Libro de la anatomía del hombre* (1551) “en romance porque muchos cirujanos y otros hombres discretos que no supieran latín se pudiesen aprouechar” (Montaña de Montserrat, 1551). En esta obra, el cirujano romancista da cuenta de la diferencia entre *vena basílica*, étimo latino, y *vena del arca* de formación romance:

- (8) assi como la que va por debaxo del sobaco se dize en latin basilica o asilar, y en romance *vena del arca*, porque haze euaquacion: la humeraria de la cabeça, y la basilica del higado que es el arca de donde se reparte la sangre

La extensión metafórica ocurrió en el castellano. Muchos médicos y cirujanos después de Montaña también señalan en sus obras: *comúnmentellaman vena del arca* (§ Ej. 15); *en castellano vena del arca* (§ Ej. 20), vena basílica, *vulgarmente del arca* (§ Ej. 25). Esta ampliación metafórica podría responder a un proceso de lexicogénesis castellano mediante préstamo léxico.

En 1592 leemos el primer ejemplo americano en la segunda edición del *Tratado breve de medicina y de todas las enfermedades* publicado en Nueva España por el sacerdote Agustín de Farfán:

- (9) a. Porque con ellas euacuamos todos los humores. Hecha la primera sangría de la vena del arca.  
b. Haga sangrar al enfermo vna vez del braço derecho de la vena del arca

En este mismo siglo podemos incluir los ejemplos que encontramos en el *Tesoro de la verdadera cirugia y via particular contra la comun* (1604) de Hidalgo de Agüero. Aunque se publicara en el siglo XVII debemos considerarla una obra del siglo XVI pues se trata de recopilación publicada de forma póstuma de los escritos del médico sevillano (Gómez de Enterría 2020b: 15, nota 6):

- (10) a. Veese a la parte de dentro del codo por donde se dixo interna y de otros basilica o jecorari o vena del hígado o vena del arca.  
b. También couiene luego mirar la euacuacion y reuulsion y el purgar y si conviene sangrar, asse de hazer de la vena del arca

Los siguientes ejemplos procedentes de la obra de Méndez Nieto son los últimos que encontramos en el *Corpus del Diccionario Histórico* en obras médicas de consulta del Siglo de Oro. El resto de los casos hallados pertenecen a obras literarias. En el corpus *Old Spanish Textual Archive* (OSTA) solo hemos obtenido datos para los siglos XV y XVI; no cuenta con información de esta voz para el siglo XVII ni para sus sucesivos.





- (11) a. 1606–1611 MÉNDEZ NIETO quando el dolor era en entranbos lados, sangrávase de los dos braços juntamente y de la *vena del arca* y después de los dos todillos a la par y de la vena de adentro  
 b. 1606–1611 y tomada la relación de la cura que le avían hecho, hallé que lo avían sangrado dos vezes de anbos braços y de la *vena del arca*, que es lo que comúnmente se practica y los prácticos autores mandan (Juan Méndez Nieto, *Discursos medicinales*, CDH/RAE)

Encontramos otros ejemplos para el siglo XVII en el *Tratado de flobotomía* de Diego Pérez de Bustos (1627) quien escribió su manual *por definiciones* para que tuviese “más facilidad y menos trabajo su inteligencia” (Pérez de Bustos 1627 [1709]: 3r) porque “más pretendía el aprovechamiento que su elegancia”:

- (12) 1627 [1709] BUSTOS Para vn dolor de costado, de que vena y de que brazo conviene sangrarle?  
 / D. De la *vena del arca* y del brazo de la parte del dolor

Y en el compendio de medicina Juan de la Torre y Valcárcel (1668) leemos:

- (13) 1668 TORRE Y VALCÁRCCEL se conseguiría el efecto que se pretende en la sangría, sin que tenga mas efecto el sangrar de brazo que del pie o de la vena del arca, que de vena de hígado?

El corpus académico (CDH/RAE) no arroja información para el siglo de la Ilustración. Pero podemos aportar los siguientes ejemplos procedentes del *Florilegio medicinal de todas las enfermedades* obra del médico misionero Juan de Esteyneffer (1712) publicada en México:

- (14) a. estando el paciente robusto y mui sanguíneo [...] en este se sangrara primeramente la *vena del arca* u del hígado del lado contrario respeto del lado doliente.  
 b. Otra vena ay en la parte mas baxa de la sangradera y esta se llama la *vena del arca*, o vena del hígado o la *vena basilica*

Este último ejemplo evidencia la equivalencia semántica entre el término latino *vena basilica* y la voz *vena del arca* como en estos otros casos:

- (15) 1726 SUÁREZ DE RIBERA El ramo interno baxa cerca del cubitus al carpo y por esso se llama arteria cubital y es aquella que suele acompañar a la *vena basilica* que comunmente llaman *vena del arca*.  
 (16) 1782 SERENA Estas mismas subclavias fuera del thóraz ácia los sobacos, se dicen axilares; y continuándose cada una por su brazo, forman en él la *basilica* o *vena del arca*

Junto a estas muestras documentales dieciochescas añadimos los dos casos inéditos que hallamos en ODE. No son los primeros testimonios pero sí las primeras evidencias del uso oral de este compuesto. Es, además, la única documentación archivística de *vena del arca* postclásica que existe hasta ahora. En este sentido, los certificados de ODE nos aportan información de registros de uso clave para reconstruir la historia de las designaciones vernáculas de la

anatomía; son evidencias palmarias de que esta designación pervive en el lenguaje médico en el siglo XVIII. El primero de los casos aparece en una carta datada en 1737 de un médico de la localidad de Frigiliana (Málaga), en la que recomienda las curas convenientes para el dolor de pleura:

- (17) 1737 ODE conviene sin dilacion sangria de el brazo de la parte afectada de *vena de arca* (“Carta de facultativo en la que se recomiendan las curas convenientes para el dolor de pleura y la fiebre pútrida” Ref. ARCHGR 755/16. N.º de documento en ODE: MA1737C4034).

El segundo caso inédito data del mismo año y procede de la querrela del cirujano y sangrador Cristóbal Manuel Bustos contra el alguacil mayor de Cómpeeta (Málaga) quien lo acusa de haberse excedido en las curas de un paciente:

- (18) 1737 ODE dado segunda sangria al dicho enfermo de la parte afectada y *bena del arca* por no auerse experimentado mejoría con la primera y no reconocido tampoco con la segunda (“Querrela del cirujano y sangrador Cristóbal Manuel Bustos contra el alguacil mayor de Cómpeeta quien lo acusa de haberse excedido en las curas de Juan Pedro de Oña”. Ref. ARCHGR 755/16. N.º en ODE: MA1737C4035).

No hallamos casos para el siglo XIX; tan solo cinco ejemplos en obras literarias de la BVPB, algunos de obras reeditadas y otros son registros lexicográficos con el sentido de la Unidad Fraseológica *sangrar* (a alguien) *la vena del arca* que significa ‘sacarle el dinero’.

En lo que respecta a la presencia de esta lexía en los diccionarios testimoniamos que aparece por primera vez recogida en el *Vocabulario español-latino* (1492) de Antonio de Nebrija: «*Uena media*, por la vena del arca» (f. 156v) (OSTA) e identificamos también su registro académico en el *Diccionario de Autoridades* (1726) (NTLLE/RAE) como sinónimo del cultismo *vena basilica*:

- (19) Vena del arca. Es la que nace de la vena que llaman cava, y dividida en dos ramos viene a los brazos, la qual esta sola entre las de los brazos. Trahe debaxo arteria, por lo qual es peligroso sangrar esta vena, por ser contigente romper ó cortar la artéria. Lat. Vena basilica.

Sin embargo, esta entrada desaparece en la siguiente edición de este diccionario (1770) y solo hallamos la entrada referida al uso fraseológico ya aludido: «Sangrarle a uno de la *vena del arca*. Fras. Fam. Que significa irle sacando el dinero» (s.v.: *vena*).

Terreros (1786) recoge esta unidad léxica pluriverbal como término de la anatomía: «*Vena del arca*, en la anatomía, la que sale de la cava y va a los brazos. Fr. Veine basilique. Lat. Vena basilica». Más allá de estos registros no encontramos ningún otro testimonio de uso entre las obras consultadas en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico* (NTLLE/RAE).

Hemos manifestado cómo *vena del arca* aparece junto a otros términos que funcionan como sus equivalentes: *vena de todo el cuerpo* (§ Ej. 2, 4, 7) o *vena del hígado* (§ Ej. 10a, 14a, b), pero sin duda el más referenciado es *vena basilica*. De esta unidad pluriverbal identificamos su primera documentación según el corpus OSTA bajo las formas *baselica* o *basalica* en el *Tratado de*



*patología general* y así lo indica también el DETEMA<sup>4</sup> (Sánchez González de Herrero, 1996): “quel sangres la vena basilica o la vena mediana” (Anónimo, s. xv). Junto a este ejemplo podemos sumar otros del mismo período procedentes de *Suma de la flor de cirugía* de Fernando de Córdoba: “antes questo fagas abre la vena basilica por sangria” (OSTA).

Aparece también en traducciones de tratados del siglo xv y xvi como en la *Traducción del Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham* (c1400–1500) (CDH/ RAE): “La vena basilica y del figado se suele sangrar por las passiones del figado y del baço y muy perfectamente se demuestra en la de flobotomamia” o en la *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco* (1493) (CDH): “porque euacuarse si son plectoricos con la sangria de la vena basilica & de las sophenas si es necesario”. Se trata de un calco de la forma latina recuperado a finales de la Edad Media (s.v. DICCIOMED). Este latinismo es heredado también por otras lenguas romances desde el siglo XIV como leemos en este ejemplo francés (1398): *anat. voigne baselique* “veine de la face antérieure du bras” en *Consultation de Jean Le Fevre, medecin établi à Montpellier, sur le traitement de la goutte* (TLFi, 2022: en línea).

Como ya anunciamos, esta lexía compuesta convive en el español con su análogo romance *vena del arca*. Ya en el siglo xvi encontramos coapariciones en la obra de Montaña (§ Ej. 8) o estos otros de Juan Frago (1570) y Daza Chacón (1585) [1609]:

- (20) 1570 FRAGO veese en la parte interior del cobdo, por do se dixo interna, acerca de otros, *basilica*, y iecoraria, o vena hepatis y en castellano *vena del arca*.
- (21) a. 1585 [1609] DAZA CHACÓN quando ay demasiado fluxo auéis de sangrar de la basilica.  
b. La vena del arca euacua todas las partes del pecho.

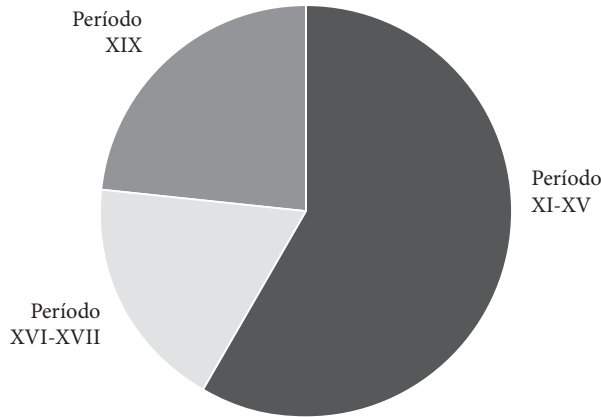
En los corpus consultados apenas encontramos datos para los siglos xvii y xviii. Sin embargo, traemos los siguientes datos procedentes de manuales médicos consultados:

- (22) 1605 LEÓN Assimesmo le caben al braço dos venas principales, la vna llamada *basilica* o asilar, que es lo mismo que *del arca*.
- (23) 1674 CALVO “las venas axilares se diuiden en dos ramos, la vna se entra por los musculos de los braços en cada braço la suya, la otra va entre los musculos, y el cuero y viene hasta el codo y esta es la *vena basilica*”
- (24) 1694 LUQUE “ordené sangría de *vena basilica* y a las tres de la tarde se exacerbó el dolor”

Del siglo xviii recuperamos de nuevo el ejemplo extraído del *Florilegio Medicinal de todas las enfermedades* de Juan de Esteyneffer (1732) en el que coaparecían *vena del arca* y *vena basilica* (§ Ej. 14a, b). Martín Martínez, médico de cámara, profesor de anatomía y examinador en el Protomedicato señala en su tratado de *Anatomía completa* (1728):

- (25) 1728 MARTÍN MARTÍNEZ “vena basilica, vulgarmente del arca”

4 DETEMA (Sánchez González de Herrero 1996) identifica las siguientes variantes gráficas: *basilica*, *basalica*, *baselica*, *basyllica*, *besalica*, *basillica*.



**Figura 2:** Frecuencia normalizada de concordancias obtenidas en la búsqueda de *vena basilica* en *CDH*

La escasa documentación que tenemos para *vena basilica* durante los siglos XVII y XVIII<sup>5</sup> contrasta con la cantidad de datos que nos ofrecen el *CDH* (RAE 2013) y los tratados y manuales consultados para el siglo XIX. La mayoría son de la segunda mitad de siglo. Véanse aquí algunos de los casos recabados:

- (26) 1866–1867 QUIJANO Examinada la región para apreciar bien la disposición de la vena basilica mediana, lo cual se suele conseguir facilmente por medio de la compresión
- (27) a. 1868 TEIJEIRO (tr.) El branquial cutáneo interno, que se hace sub-aponeurótico con la vena basilica hacia la parte media del brazo, se divide en dos ramas.  
b. La vena basilica se eleva siguiendo la corredera bicipital interna, por delante del nervio cubital y serpea luego en el espesor mismo de la aponeurosis.
- (28) 1870–1901 CALLEJA El surco muscular interno de la flexura del codo y se relaciona: por delante con la piel, la vena basilica mediana algunos filetes del cutáneo interno y la aponeurosis antebraquial del biceps (Julián Calleja y Sánchez, *Compendio de anatomía descriptiva y de embriología humanas, II, CDH/RAE*)
- (29) 1899 SALTOR Y LAVALL (tr.) en el tercio superior el mismo borde, y sepárense la *vena basilica* y el braquial cutáneo interno con el labio interno.

En lo que respecta al registro lexicográfico de la voz culta *vena basilica* podemos señalar que en la segunda edición de *Autoridades* (1770) (*NTLLE*) aparece como subentrada de *basilica* (*s.v.*) con redirección a *vena*; sin embargo, no contamos con la definición porque la reedición de *Autoridades* solo afectó a las dos primeras letras del abecedario. En la edición de 1780 del diccionario académico ya sí aparece recogida: “vena basilica. Una de las venas del brazo. *Vena basilica*” (*s.v.*) (*NTLLE/RAE*: en línea). Terreros (1786) bajo la lematización de *basilica* señala: “cierta vena, que se une con la cefalica, formando la mediana” (*s.v.*) (*NTLLE*).

<sup>5</sup> Véase la figura 2 en la que se muestra la frecuencia normalizada de las apariciones de *vena basilica* repartida por siglo. No tenemos ni un solo caso para el siglo XVIII.

Desde el inicio la Academia se hizo eco de este cultismo y así lo hizo también en su diccionario histórico de 1936: “[...]. Adj. V. *Vena basilica*. U.t.c.s. «En la quartana de sangre, fágase sangría de la basilica [...]». En la edición del diccionario académico de 1914 encontramos por primera vez la inclusión de una marca técnica para esta subentrada de *vena* (s.v.): *zool.* (zoología); no será hasta la edición de 1970 cuando hallemos la marca técnica *Anat.* (anatomía) (*NTLLE*), marca compartida en *Diccionario del Español Actual* (s.v. *basilica*) (*DEA*, 2011).

En lo atinente a los registros actuales podemos indicar que el *Diccionario* de la Real Academia Nacional de Medicina (*RANM*) sí lematiza la lexía pluriverbal *vena basilica* frente al *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* (*DICCIOMED*) en el que la voz aparece definida bajo el lema *basilica*.

## 5. Conclusiones

La documentación romance de *vena basilica* es más temprana que *vena del arca*. La primera la hallamos en documentación francesa a finales de siglo XIV. Aunque el uso de *arca* (Tb. en plural) como sinónimo de *tórax* la encontremos en el siglo XIII, no será hasta el siglo XV cuando encontremos la primera documentación de *vena del arca* en castellanos por extensión de la metáfora ósea.

*Vena del arca* cuenta con vitalidad durante todo el siglo XV, el Siglo de Oro y la mantiene hasta el siglo XVIII, centuria en la que se insertan los ejemplos inéditos albergados en *ODE*. Suponen, por ahora, los últimos testimonios primarios dieciochescos de esta voz en la historia del español científico. Son además los ejemplos de uso más cercanos a la oralidad. *Vena del arca* parece que comienza a desaparecer del plano lingüístico médico a finales de este siglo.

Por otro lado, *vena basilica* padece un proceso de obsolescencia a partir del siglo XVII que se alarga hasta el XVIII. Esta situación cambia a partir del siglo XIX cuando, según la documentación, presenta un proceso de revitalización léxica que coincide con el ocaso de *vena del arca*; identificamos un proceso de sustitución léxica: *vena basilica* se impone como voz técnica. Como testigo de esta especialización identificamos la marcación lexicográfica que se le añadió a *vena basilica* a principios del siglo XX y que mantiene en el diccionario académico y en la obra de Manuel Seco (s.v. *DEA*, 2011).

La preferencia por *vena basilica* en los lenguajes de especialidad podría justificarse en la etimología latina (*basilicam venam*). Aunque evolutivamente no podamos decir que *vena del arca* sea una voz patrimonial, los autores estiman que se trata de una formación castellana porque la extensión de la metáfora ósea referida al *tórax* se dio en el castellano del siglo XV según los indicios que nos ofrece la documentación.

Hasta donde hemos podido alcanzar, *vena del arca* tuvo mayor presencia que *vena basilica* en el siglo XVIII por lo que la documentación que aportamos desde *Oralia Diacrónica del Español* responde a la tendencia de uso durante este periodo. Esto dificulta el discernimiento sobre si los ejemplos inéditos que aportamos son testimonio de un lenguaje médico vulgarizado para la fácil comprensión como señalaban algunos autores como Pérez de Bustos o Montaña de Monserrat, o si, por el contrario, son ejemplos de un modelo de habla y reflejo de una tendencia lingüística: *vena basilica* tuvo menor frecuencia de uso en el siglo XVIII que su equivalente *vena del arca*. Si

podemos señalar que *vena basilica* sufre un proceso de revitalización léxica a partir del siglo XIX debido a la especialización y profesionalización de la medicina decimonónica y que concluye con la desaparición en el ámbito médico de la voz *vena del arca*, con la que había convivido a lo largo de la Edad Moderna.

## Referencias bibliográficas

- Buenafuentes de la Mata, C. (2010). *La composición sintagmática del español*. Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla.
- Calderón Campos, M. (2018). ‘Las declaraciones de esencia’ del siglo XVIII: un tipo textual para el estudio de la terminología anatómica. *Dynamis*, 38, 2, 427–452.
- Calderón Campos, M.; & Vaamonde, G. (2020). Oralia Diacrónica del Español: un nuevo corpus de la Edad Moderna. *Scriptum digital*, 9, 167–189.
- Calderón Campos, M.; & Díaz-Bravo, R. (2021). An online corpus for the study of historical dialectology: Oralia diacrónica del español. *Digital Scholarship in the Humanities*, 36, Supplement 2, 30–48.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Espinosa Elorza, R. M. (2009). El cambio semántico. In E. de Miguel (Ed.), *Panorama de la Lexicología* (pp. 159–188). Barcelona: Ariel.
- Gómez de Enterría, J. (2020a). *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII*. Bern: Peter Lang.
- . (2020b). Los repertorios léxicos de carácter autónomo de la medicina dieciochesca en lengua española. *Études romanes de Brno*, 41, 2, 11–25.
- Lakoff, G. (1987). Image metaphors. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2, 3, 219–222.
- Martín-Rubio, A. (2022). Léxico dialectal y documentación archivística: quebracia, quebrancia y quebradura. In J. M. García Martín et al. (Ed.), *La historia de la lengua, la dialectología y el concepto de cambio lingüístico en el pensamiento de Eugenio Coseriu* (pp. 365–379). Bern: Peter Lang.
- . (En prep). *Las declaraciones de cirujanos en la historia de la lengua española. Edición digital y estudio lingüístico (1505–1834)*. Tesis Doctoral dirigida por María Teresa García-Godoy. Universidad de Granada.
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. (2019). *Glosario de Términos Gramaticales*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

## Corpus textual

- Calvo, J. (1674). *Primera y segunda parte de la Cirugia Vniuersal*. Madrid: Antonio González de Reyes. A costa de la Hermandad del Glorioso san Jerónimo, de los mercaderes de libros de esta corte. [Google Libros].
- Daza Chacón, D. (1585) [1609]. *Pratica y teorica de cirugia en romance y en latin*. Valladolid: En casa de Ana Vélez. [Google Libros].
- Esteyneffer, J. de. (1712). *Florilegio medicinal de todas las enfermedades*. México: Herederos de Juan José Guillena Carrascoto. [Google Libros].

- Farfán, A. (1592). *Tractado brebe de medicina, y de todas las enfermedades*. México: En casa de Pedro Ocharte. [BVPB].
- Fragoso, J. (1570) *Erotemas chirurgicos*. Sebastián Ibáñez. Madrid. [En Google Libros].
- Hidalgo de Agüero, B. (1604) [1654]. *Tesoro de la verdadera cirugia y via particular contra la común*. Valencia: En casa de Claudio Macè. [BVPB].
- León, A. (1605). *Tratados de medicina, cirugia y anatomía*. Valladolid: Impr. Luis Sánchez. [BDCYL].
- Luque, Cristóbal F. de. (1694). *Apolineo caduceo haze concordia entre las dos opuestas opiniones, vna que aprueba las consultas de los medicos para la curacion de las graves enfermedades*. Sevilla: Lucas Martín de Hermosilla. [Google Libros]
- Martínez, M. (1728). *Anatomia completa del hombre, con todos los hallazgos, nuevas doctrinas y observaciones raras hasta el tiempo presente*. Madrid: Imprenta de Bernardo Peralta. [Google Libros].
- Pérez de Bustos, D. (1627) [1709]. *Tratado breve de flobotomía*. Barcelona: Impresión por Francisco Guasch. [Google Libros]
- Quijano López-Malo, C. (1866–1867). *Tratado de operaciones quirúrgicas*. Valladolid: Librería Nacional y Extranjera de hijos de Rodríguez. [BVPB].
- Salto y Lavall, G. (tr.) (1899). *Tratado elemental cirugía y medicina operatorias* de V. Chalot. Barcelona: Espasa. [BVPB]
- Serena, B. (1782). *Curso nuevo de cirugía para enseñanza de los que se dedican al estudio de esta utilissima facultad*. Madrid: Imprenta de José Doblado. [Google Libros]
- Suárez de Ribera, F. de. (1726). *Cirugía Sagrada*. Madrid: por Francisco de el Hierro, a costa de Francisco Laso. [BVPB]
- Teijeiro, M. (tr.) (1868) *Tratado de anatomía topográfica médico-quirúrgica* de Joseph Pierre Eléonor Pétrequin. Madrid: Librería de Saturio Martínez. [BVPB]
- Torre y Valcárcel, J. de la. (1668). *Espejo de la philosophia, y compendio de toda la medicina theorica, y practica*. Amberes: Imprenta Plantiniana de Baltasar Moreto. [Google Libros].

## Siglas

- [BDH-BNE]: *Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España*. <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>.
- [BVPB]: *Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico*. Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España. <https://bvpb.mcu.es/es/Inicio/Inicio.do>.
- [CDH]: Real Academia Española. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. <https://apps.rae.es/CNDHE>.
- [DCECH]: Corominas, Joan y Pascual, José Antonio. (1980) *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid. Gredos.
- [DEA]: Seco, M.; Ramos, G.; & Andrés, O. (2011). *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar Lexicografía. Vol. I-II.
- [DLE]: Real Academia Española (2022 [2014]). *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>
- [DETEMA]: Sánchez González de Herrero, N.; & Herrera Hernández, M<sup>a</sup> T. (1996). *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Madrid: Arcos Libros.



- [DHLE]. Real Academia Española. *Diccionario histórico de la lengua española*. <https://www.rae.es/dhle/>.
- [DICCIONMED]: Cortés Gabaudan, F.; & Ureña Bracero, J. (1998–2019). *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Salamanca: Universidad de Salamanca. <https://diccionmed.usal.es/>.
- [NTLLE]: Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- [ODE] Calderón Campos, M.; & García-Godoy, M. T. (2010–2021) *Oralia Diacrónica del Español*. <http://corpora.ugr.es/ode>.
- [OSTA]: Gago Jover, F.; & Pueyo Mena, F. J. (2020). *Old Spanish Textual Archive. Hispanic Seminary of Medieval Studies*. <http://www.hispanicseminary.org/osta-en.htm>.
- [RAH]: REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario Biográfico electrónico de la Real Academia de la Historia*. <https://dbe.rah.es/>.
- [RANM]: Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012) *Diccionario de Términos Médicos*. Editorial Médica Panamericana. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.
- [TLFi]: *Trésor de la Langue Française informatisé*. CNRS y Université de Lorraine. <http://atilf.atilf.fr/>.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.



